

Jelen fordítás ...4....oldalból  
/...5.....lapból áll.  
Hitelesítési szám : 159/21  
Kelt:...2021. 06. 04....

Hitelesített fordítás horvát nyelvről magyar nyelvre



## Eva Jeny

---

**Pošiljatelj:** Vlado Pejkovic <vladopej@gmail.com>  
**Poslano:** 23. travnja 2021. 12:25  
**Prima:** Pavo Novokmet  
**Predmet:** Re: Fwd:

Poštovani,  
Što se tiče vlasničke strukture, komunikaciju sam imao sa gospodinom Kerekešom.

To isto mogu potvrditi osobe koje sam naveo da su imale spoznaje i bile su tada u upravi Hotela Jadran- Nives Grzunov, odnosno u AIG dd- Sandra Tabain.

Lp

Vlado Pejković

pet, 23. tra 2021. 12:16 Pavo Novokmet <[pavo.novokmet@lns.hr](mailto:pavo.novokmet@lns.hr)> je napisao:

Poštovani gospodine Pejković,

I ovim putem potvrđujem primitak Vašeg očitovanja. U njemu su sadržane reference na upute vlasničke strukture. U našem pismu tražili smo od Vas podatak o točnoj osobi ili osobama koje su davale upute vezano uz predmetne poslove.

Stoga Vas pozivam da nam do kraja dana u ponedjeljak dostavite očitovanje o tome na koju konkretnu osobu ili osobe se odnosi vaša referenca na "vlasničku strukturu".

S poštovanjem,

Pavo Novokmet

**Pavo Novokmet** Partner

E: [pavo.novokmet@lns.hr](mailto:pavo.novokmet@lns.hr)

T: +385 1 4852 044

M: +385 99 219 5775

A: Heinzelova 33A, 10000 Zagreb

LOVRIĆ | NOVOKMET | SMRČEK

.....  
.....  
Dva poruka kao i njeni prilozi predstavljaju povjerljive isprave koje u smislu važećih propisa mogu biti tajni. Ukoliko niste označeni primatelj molimo da ne čitate, preslikavate i ne otkrivajte sadržaj ove poruke i priloga trećima te da odmah povratnom elektronskom poštom ovu cjelokupnu poruku pošaljete pošiljaocu i odmah je zbrisite iz svog računalnog sustava.

This message and any attachment are confidential and may be privileged pursuant to applicable laws. If you are not the intended recipient, please do not read, copy or disclose its content to other persons and please return it immediately by a return e-mail to the sender and delete it from your system.

.....  
.....

---

**From:** Vlado Pejkovic <[vladopej@gmail.com](mailto:vladopej@gmail.com)>

**Sent:** Friday, April 16, 2021 1:06 PM

**To:** Pavo Novokmet <[pavo.novokmet@lms.hr](mailto:pavo.novokmet@lms.hr)>

**Subject:** Fwd:

----- Forwarded message -----

**From:** Vlado Pejkovic <[vladopej@gmail.com](mailto:vladopej@gmail.com)>

**Date:** Fri, Apr 16, 2021 at 1:00 PM

**Subject:**

**To:** <[pavo.novokmet@lms.hr](mailto:pavo.novokmet@lms.hr)>

Poštovani,

Shodno Vašem dopisu, odnosu zahtjevu za dostavu podataka izjavljujem sljedeće:

- Sve navedene pozajmice odnosno zajmovi, plasirani su po uputama vlasničke strukture-
- Također su za njih znale osobe zaposlene u **AIG dd-u u Zagrebu** i **Uprava Hotela Jadran dd**.
- Kod ugovora o zajmu nisam nikad postupao po vlastitoj procjeni i na vlastitu inicijativu, odnosno slijedio sam upute u većini slučajeva direktno od vlasničke strukture, a ponekad sam upute dobijao od kolegica koje su radile u **AIG -u**, odnosno **Hotelima Jadran**.
- Također na Vaše pitanje da li su bivši zastupnici **Hotela Jadran** znali za pozajmice, **izjavljujem da jesu**, a to potvrđuje činjenica da su imali uvida u računovodstva sva tri društva koja sam zasupao, nikad ništa nije

skrivano, zajedno smo radili analize, izvještaje, imali su uvid u tijek novca, imali su uvid u račun dobiti i gubitka koji sam im dostavljao, pristup u **DIVENTU**.

- Dakle tadašnja Uprava i nadzorni odbor je znao za sve pozajmice, zajedno sam ukupno poslovanje društava prezentirali na takozvanim menađment sastancima koji su u većini slučajeva održavani u Hotelu Zora Primošten.
- Na žalost ne posjedujem nkakvu dokumentaciju kod sebe i vjerujem da je određena dokumentacija ostala pohranjena u poduzećima koja sam zastupao ( prilozi fakturama).
- Na Vašu primjedbu zašto nisam poduzeo određene mjere u svrhu naplate pozajmica, napominjem još jednom da je sve rađeno po naputcima koje sam već naveo.

Rađeno je sve u dobroj vjeri i stalno se govorilo o refinanciranju, a također možemo postaviti pitanje zašto Hoteli Jadran nisu poduzeli određene radnje radi naplate svojih potraživanja prema

Hotelima Labineca d.o.o. Hotel Faraon d.o.o. Jadran Laguna d.o.o.

Mogao sam biti smjenjen, opozvan...

Vjerujem da su i Hoteli Jadran u tadašnje vrijeme radili u dobroj vjeri.

- Što se tiče Dominion Consulting s.r.o. koliko se sjećam on nam je radio consalting i znam da smo mu dostavljali podatke o poslovanju i bilo je jako važno da ga tada plaćamo po fakturama koje nam je dostavljao.

Meni je osobno prezentiranao na razgovoru u Gradacu, da je gospodin Golubović zadužen za pronalaženje načina refinanciranja.

Jednog dana sam samo usmeno obaviješten da računi više neće dolaziti ali da se pokuša podmiriti preostale / zadnje fakture što je i učinjeno.

Poštovani gospodine Novokmet

Ukoliko budete imali još kakvih pitanja stojim na dispoziciji.

Lp

Vlado Pejkočić

P.S.

kođer želim skrenuti pažnju da provjerite šta je sa sporom koji je Hotel Labineca otvorila na sudu u Parizu i tražuje određena sredstva zbog neiskorištenih ležajeva, odnosno za navedeno tužili smo Franuskog Tour operatora.

**Feladó:** Vlado Pejkovic <[vladopei@gmail.com](mailto:vladopei@gmail.com)>  
**Dátum:** 2021. április 23. 12:25  
**Címzett:** Pavo Novokmet  
**Tárgy:** Re: Fwd:

Tisztelt uram,

Ami a tulajdonosi struktúrát illeti, Kerekes úrral tartottam a kommunikációt.

Ugyanezt megerősíthetik azok a személyek is, akiket felsoroltam, hogy információval rendelkeznek és akik akkoriban a Hoteli Jadran - Nives Grzunov illetve az AIG dd - Sandra Tabain vezetőségének tagjai voltak.

Üdvözlettel:

Vlado Pejković

péntek, 2021. április 23. 12:16 Pavo Novokmet <[pavo.novokmet@Ins.hr](mailto:pavo.novokmet@Ins.hr)> írta:

Tisztelt Pejković úr,

Ezúton visszaigazolom nyilatkozatának kézhezvételét. A levél tartalmazza a referenciát a tulajdonosi struktúrára utalva. Levelünkben információkat kértünk Öntől arról a konkrét személyről vagy azokról a személyekről, akik utasítást adtak a kérdéses vállalkozásokkal kapcsolatban.

Ezért felhívjuk Önt, hogy a hétfői nap végéig nyilatkozzon arról a konkrét személyről vagy személyekről akire az Ön referenciája „tulajdonosi struktúra” vonatkozik.

Tisztelettel,

Pavo Novokmet

**Pavo Novokmet Partner**

E: [pavo.novokmet@Ins.hr](mailto:pavo.novokmet@Ins.hr)

T: +385 1 4852 044

M: +385 99 219 5775

A: Heinzelova 33A, 10000 Zagreb

LOVRIĆ | NOVOKMET | SMRČEK

.....  
.....  
Ez az üzenet és minden melléklete bizalmas, és a vonatkozó törvények szerint kiváltságos lehet. Ha nem Ön a címzett, kérjük, ne olvassa el, másolja és ne közölje másokkal a tartalmát, és kérjük, azonnal küldje vissza e-mailben a küldőnek, és törölje a rendszerből.

This message and any attachment are confidential and may be privileged pursuant to applicable laws. If you are not the intended recipient, please do not read, copy or disclose its content to other persons and please return it immediately by a return e-mail to the sender and delete it from your system.

.....  
.....  
**From:** Vlado Pejkovic <[vladopei@gmail.com](mailto:vladopei@gmail.com)>  
**Sent:** Friday, April 16, 2021 1:06 PM  
**To:** Pavo Novokmet <[pavo.novokmet@lms.hr](mailto:pavo.novokmet@lms.hr)>  
**Subject:** Fwd:

----- Forwarded message -----  
**From:** Vlado Pejkovic <[vladopei@gmail.com](mailto:vladopei@gmail.com)>  
**Date:** Fri, Apr 16, 2021 at 1:00 PM  
**Subject:**  
**To:** <[pavo.novokmet@lms.hr](mailto:pavo.novokmet@lms.hr)>

Tisztelt uram,

Az Ön levelével kapcsolatban, illetve az Ön adatszolgáltatás iránti kérésére a következőként nyilatkozom:

- Az összes felsorolt kölcsön illetve hitel, a **tulajdonosi struktúra** utasítására került jóváhagyásra -
- Úgyszintén erről tudomásról bírtak az **AIG dd Zagreb** társaság munkavállalói és a **Hoteli Jadran dd** vezetősége.
- A kölcsönszerződéseknél soha sem nem a saját értékelésem alapján jártam el, illetve saját kezdeményezésemre, azaz a legtöbb esetben közvetlenül a tulajdonosi struktúrából

követtem az utasításokat, és néha kaptam utasításokat az AIG-ben vagy a Hoteli Jadran-ban dolgozó kolléganőktől.

- Úgyszintén, arra a kérdésre is, hogy a Hoteli Jadran volt képviselői tudtak-e a kölcsönökről, **kijelentem, hogy tudtak**, és ezt megerősíti az a tény is, hogy betekintésük volt mind a három általam képviselt cégek könyvelésébe, soha semmit előttük nem rejtegettem, együtt végeztük az elemzéseket, beszámolókat, betekintésük volt a cash flow-ba, betekintésük volt az éves eredménykimutatásba, amelyet én továbbítottam részükre, hozzáférésük volt a DIVENT-hez.
- Tehát az akkori Igazgatóság és Felügyelő Bizottság tudott az összes kölcsönről, együttesen bemutattam a vállalatok teljes ügyvitelét az úgynevezett management értekezleteken, amelyek a legtöbbször a Hotel Zora Primošten-ben tartottunk.
- Sajnos nincs birtokomban semmilyen dokumentáció, de hiszem, hogy ezek a bizonyos iratok az általam képviselt cégek irattárában kerültek megőrzésre (számlák mellékletei).
- Az Ön észrevételével kapcsolatban, hogy miért nem tettem bizonyos intézkedéseket a kölcsönök visszafizetése céljából, még egyszer megjegyzem, hogy mindent a már megadott utasítások szerint végeztem.

Minden jóhiszeműen került elvégzésre, és folyamatosan szó esett a refinanszírozásról, de azt a kérdést is feltehetjük, hogy a Hoteli Jadran miért nem tett bizonyos intézkedéseket a Hoteli Labineca d.o.o. Hotel Faraon d.o.o. és Jadran Laguna d.o.o. cégek iránti követelésük visszafizetésével kapcsolatban.

Leválthattak volna, a kinevezésemet visszavonhatták volna ...

Hiszem, hogy a Hoteli Jadran is jóhiszeműen működött abban az időben.

- A Dominion Consulting s.r.o. amennyire emlékszem, ő konzultáns szolgáltatást nyújtott számunkra, és tudom, hogy üzleti adatokat küldtünk nekik, és hogy nagyon fontos volt, hogy az általa kiállított számlákat teljesítsük feléjük.

Személy szerint előttem, egy megbeszélésen Gradac-ban azt került prezentációra, hogy Golubović úr megbízást kapott, hogy megkeresse a refinanszírozás módját.

Egy nap csak szóban tájékoztattak arról, hogy a számlák többé már nem fognak érkezni, de a fennmaradó / utolsó számlákat rendezni szükséges, ami meg is történt részünkről.

Tisztelt Novokmet úr

Amennyiben további kérdése lenne, rendelkezésre állok.

Üdvözlettel

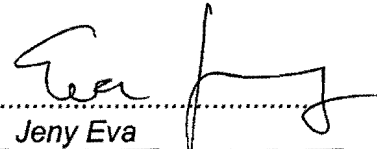
Vlado Pejkočić

P.S.

Ügyszintén, felhívom a figyelmét arra is, hogy utána kellene nézni, hogy történt azzal a Hotel Labineca által indított perrel a Párizsi bíróság előtt, amely per a fel nem használt ágyak miatti pénzkövetelés ügyében folyik, illetve az említett tárgyban a francia Tour Operator-t pereltük.

*Alulírott Jeny Eva, ügyvéd, állandó magyar – szerb - horvát nyelvű bírósági tolmács, akit a Zágráb Megyei Bíróság elnöke 2020. november 14-n kelt : 4Su-945/20 számú határozatával újra kinevezett, tanúsítom, hogy a fenti magyar nyelvű fordítás mindenben megegyezik a horvát nyelvű eredeti szöveggel.*

*Hitelesítési szám: 159/21*

  
.....  
Jeny Eva

Zágráb, 2021. június 04.



